

---

毛泽东

纪念白求恩

MAO TSE-TUNG

IN MEMORY OF  
NORMAN BETHUNE

(汉英对照)

商务印书馆

---

本书根据人民出版社出版的《毛泽东著作选读(甲种本)》一九六五年四月第二版所载原文和外文出版社出版的《毛泽东选集》第二卷英译本一九六五年十二月第一版排印。

毛泽东  
纪念白求恩  
(汉英对照)  
陈文伯注释

---

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

新华印刷厂印装

统一书号: 9017·610

---

1966年2月初版

开本 787×1092 1/32

1966年2月北京第1次印刷

字数 7千字

印张 6/16

印数 1—111,060册

定价(9)0.07元

401

毛 泽 东

# 纪 念 白 求 恩

(一九三九年十二月二十一日)

MAO TSE-TUNG

**IN MEMORY OF NORMAN BETHUNE**

*December 21, 1939*

(汉 英 对 照)

商 务 印 书 馆

1966 年 · 北京

# 紀念白求恩

(一九三九年十二月二十一日)

白求恩同志<sup>①</sup>是加拿大共產黨員，五十多歲了，為了幫助中國的抗日戰爭，受加拿大共產黨和美國共產黨的派遣，不遠萬里，來到中國。去年春上到延安，後來到五台山工作，不幸以身殉職。一個外國人，毫無利己的動機，把中國人民的解放事業當作他自己的事業，這是什麼精神？這是國際主義的精神，這是共產主義的精神，每一個中國共產黨員都要學習這種精神。列寧主義認為：資本主義國家的無產階級要擁護殖民地半殖民地人民的解放鬥爭，殖民地半殖民地的無產階級要擁護資本主義國家的無產階級的解放鬥爭，世界革命才能勝利<sup>②</sup>。白求恩同志是實踐了這一條列寧主義路線的。我們中國共產黨員也要實踐

---

① Norman Bethune ['nɔ:mən be'θju:n]: 諾爾曼·白求恩。 ② made light of travelling thousands of miles: 不遠萬里。 to make light of 不在意: 視為等閑: 覺得沒什麼。 ③ and to our great sorrow died a martyr ['mɑ:tə] at his post: 不幸以身殉職。 to our great sorrow 使我們很悲痛。 介詞 to 往往以表情感的名詞作賓語，表示因某種行動的結果而產生的情感，如 to my surprise, to his delight 等。 died a martyr at his post 以身殉職。 動詞 die 在這裡既有本身動作概念，又起聯系動詞作用，martyr 可視為表語。 died a martyr 從意思上了解，相當於 He was a martyr when he died. martyr 為一個偉大事業或信仰犧牲的人: 烈士。 ④ If the proletariat [ˌprəʊleɪ'teəriət] of the colonies and semi-colonies supports that ...: proletariat 是集合名詞，指整個無產階級。

## IN MEMORY OF NORMAN BETHUNE

*December 21, 1939*

Comrade Norman Bethune,<sup>1①</sup> a member of the Communist Party of Canada, was around fifty when he was sent by the Communist Parties of Canada and the United States to China; he made light of travelling thousands of miles<sup>②</sup> to help us in our War of Resistance Against Japan. He arrived in Yen-an in the spring of last year, went to work in the Wutai Mountains, and to our great sorrow died a martyr at his post.<sup>③</sup> What kind of spirit is this that makes a foreigner selflessly adopt the cause of the Chinese people's liberation as his own? It is the spirit of internationalism, the spirit of communism, from which every Chinese Communist must learn. Leninism teaches that the world revolution can only succeed if the proletariat of the capitalist countries supports the struggle for liberation of the colonial and semi-colonial peoples and if the proletariat of the colonies and semi-colonies supports that<sup>④</sup> of the proletariat of the capitalist countries.<sup>2</sup> Comrade Bethune put this Leninist line into practice. We Chinese Communists must also follow this line in our practice.<sup>⑤</sup> We must unite

---

这里 that 是代詞，代前文 the struggle for liberation. ⑤ Comrade Bethune put this Leninist line into practice. We Chinese Communists must also follow this line in our practice. put ... into practice 把...付之实践：实行。follow this line in our practice 在我們的实践中遵循这条路綫。put... into practice 是成語，結構固定，不能任意更動。follow ... in one's practice 不是成語，follow 表遵循、奉行，其后可以不用 in one's practice.

这一条路綫。我們要和一切資本主义国家的无产階級联合起来，要和日本的、英国的、美国的、德国的、意大利的以及一切資本主义国家的无产階級联合起来，才能打倒帝国主义，解放我們的民族和人民，解放世界的民族和人民。这就是我們的国际主义，这就是我們用以反对狭隘民族主义和狭隘爱国主义的国际主义。

白求恩同志毫不利己專門利人的精神，表現在他对工作的极端的負責任，对同志对人民的极端的热忱。每个共产党员都要学习他。不少的人对工作不負責任，拈輕怕重，把重担子推給人家，自己挑輕的。一事当前，先替自己打算，然后再替別人打算。出了一点力就覺得了不起，喜欢自吹，生怕人家不知道。对同志对人民不是滿腔热忱，而是冷冷清清，漠不关心，麻木不仁。这种人其实不是共产党员，至少不能算一个純粹的共产党员。从

---

① **This is our internationalism, the internationalism with which ... patriotism.** 这就是我們用以反对狭隘民族主义和狭隘爱国主义的国际主义。the internationalism with which ... patriotism. 是一个同位語成分，和前文 our internationalism 同位，具有进一步解释前文的作用，internationalism 一詞重复，可使其概念更加鮮明突出。② **utter devotion to others without any thought of self:** 毫不利己專門利人。意即完完全全为別人，絲毫不想到自己。utter devotion 有“全心全意”“忠于”之意。③ **passing the burdensome ['bɜ:dnəsm] tasks on to others and choosing the easy ones for themselves:** 把重担子推給人家自己挑輕的。“担子”是比喻說法，意指“工作任务”，担子輕重亦即任务艰巨还是容易，故用 the burdensome tasks, the easy ones. ones 是代詞，代 tasks. pass (something) on to (somebody) 把...传給...；即輪到自己时，立即轉給別人。④ **at every turn:** 原义“每一轉弯”，即每发生一变动时，引伸义为“老是”、“經常”。这里譯汉语原文“一事当前”。⑤ **When they make some**

with the proletariat of all the capitalist countries, with the proletariat of Japan, Britain, the United States, Germany, Italy and all other capitalist countries, for this is the only way to overthrow imperialism, to liberate our nation and people and to liberate the other nations and peoples of the world. This is our internationalism, the internationalism with which we oppose both narrow nationalism and narrow patriotism.①

Comrade Bethune's spirit, his utter devotion to others without any thought of self,② was shown in his great sense of responsibility in his work and his great warm-heartedness towards all comrades and the people. Every Communist must learn from him. There are not a few people who are irresponsible in their work, preferring the light and shirking the heavy, passing the burdensome tasks on to others and choosing the easy ones for themselves.③ At every turn④ they think of themselves before others. When they make some small contribution, they swell with pride⑤ and brag about it for fear that others will not know. They feel no warmth towards comrades and the people⑥ but are cold, indifferent and apathetic.⑦ In truth⑧ such people are not Communists, or at least cannot be counted as devoted Communists. No one who returned from the front failed to

---

**small contribution, they swell with pride ...:** make some small contribution 作出了点小贡献. make ... contribution 是連用詞, 表示“作出...貢獻”, 譯漢語原文“出了一点力”. swell with pride 趾高气揚; 覺得了不起. ⑥ **They feel no warmth towards comrades and the people.** 对同志对人民不是满腔热忱. They feel no warmth towards ... = They have no warm feeling for ... ⑦ **indifferent and apathetic** [ˌæpəˈθetik]: 漠不关心; 麻木不仁. indifferent 冷淡; 不关心. 它不是 different 的否定意义的反义詞. apathetic 无动于衷; 毫无同情. ⑧ **in truth:** 其实; 老实說.

前綫回来的人說到白求恩，沒有一个不佩服，沒有一个不为他的精神所感动。晋察冀边区的軍民，凡亲身受过白求恩医生的治疗和亲眼看过白求恩医生的工作的，无不为之感动。每一个共产党员，一定要学习白求恩同志的这种真正共产主义者的精神。

白求恩同志是个医生，他以医疗为职业，对技术精益求精；在整个八路军医务系統中，他的医术是很高明的。这对于一班見异思迁的人，对于一班鄙薄技术工作以为不足道、以为无出路的人，也是一个极好的教訓。

我和白求恩同志只見過一面。后来他給我来过許多信。可是因为忙，仅回过他一封信，还不知他收到沒有。对于他的死，我是很悲痛的。現在大家紀念他，可見他的精神感人至深。我們大家要学习他毫无自私自利之心的精神。从这点出发，就可以变为大有利于人民的人。一个人能力有大小，但只要有这点精

---

① **no soldier or civilian was unmoved who had been treated by Dr. Bethune ...**: who 引导的定語从句，本应紧跟它所修飾的主語 soldier or civilian，但因为它很长，所以就移放在謂語的后面。② **the moment = as soon as** 一...就。相当于連詞。③ **despise technical work as of no consequence or as promising no future**: 鄙薄技术工作以为不足道、以为无出路。这里 as 是介詞。



express admiration for Bethune whenever his name was mentioned, and none remained unmoved by his spirit. In the Shansi-Chahar-Hopei border area, no soldier or civilian was unmoved who had been treated by Dr. Bethune① or had seen how he worked. Every Communist must learn this true communist spirit from Comrade Bethune.

Comrade Bethune was a doctor, the art of healing was his profession and he was constantly perfecting his skill, which stood very high in the Eighth Route Army's medical service. His example is an excellent lesson for those people who wish to change their work the moment② they see something different and for those who despise technical work as of no consequence or as promising no future.③

Comrade Bethune and I④ met only once. Afterwards he wrote me many letters. But I was busy, and I wrote him only one letter and do not even know if he ever received it. I am deeply grieved over his death.⑤ Now we are all commemorating him, which shows how profoundly his spirit inspires everyone.⑥ We must all learn the spirit of absolute selflessness from him. With this spirit everyone can be very useful to the people. A man's ability may

---

两个 as 引导的短语是直接宾语 work 的宾语补足语，二者构成 despise 的复合宾语。④ **Comrade Bethune and I ...**：我和白求恩同志...。英语习惯：如有别人同作主语，先说别人，后说 I，与汉语习惯不同。⑤ **I am deeply grieved over his death.** 对于他的死，我是很悲痛的。这里 grieved 是形容词，起表语作用。表情感的动词大多能这样用。这里介词 over 表原因。⑥ **Now we are all commemorating him, which shows how profoundly his spirit inspires everyone.** 这里关系代词 which 前面有逗号，引导的是非限制性定语从句，它不代表前面哪一个词，而是指前面整个分句。意为：现在大家都纪念他，这种情况说明他的精神感人之深。

神,就是一个高尚的人,一个纯粹的人,一个有道德的人,一个脱离了低级趣味的人,一个有益于人民的人。

be great or small, but if he has this spirit, he is already noble-minded and pure, a man of moral integrity and above vulgar interests,<sup>①</sup> a man who is of value to the people.

---

① a man of moral integrity [in'tegriti] and above vulgar ['vʌlgə] interests: 一个有道德的人, 一个脱离了低级趣味的人. moral integrity 道德上健全. of 表示“具有”的意思. vulgar interests 庸俗的兴趣. above 表示“超乎其上”、“超脱”、“不屑为”的意思. 如: He is above such mean actions 意为他的品格高尚, 不会做这样卑劣的事.

## 注 釋

〔1〕 諾尔曼·白求恩，加拿大共产党黨員，著名的医生。一九三六年德意法西斯匪徒侵犯西班牙时，他曾經亲赴前线为反法西斯的西班牙人民服务。中国的抗日战争爆发，他率领一个医疗队，于一九三八年初来到中国，同年三、四月間到达延安，不久又轉赴晋察冀边区。白求恩同志以高度的国际主义精神和忘我的工作热忱，为八路军伤病員服务将近两年。因为在一次为伤員施行急救手术时中毒，经过医治无效，于一九三九年十一月十二日在河北唐县逝世。

〔2〕 参看斯大林《論列宁主义基础》（一九二四年四——五月）一文的第六部分《民族問題》。

## NOTES

1 The distinguished surgeon① Norman Bethune was a member of the Canadian Communist Party. In 1936 when the German and Italian fascist bandits invaded Spain, he went to the front and worked for the anti-fascist Spanish people. In order to help the Chinese people in their War of Resistance Against Japan, he came to China at the head of② a medical team and arrived in Yen-an in the spring of 1938. Soon after he went to the Shansi-Chahar-Hopei border area. Imbued with③ ardent internationalism and the great communist spirit, he served the army and the people of the Liberated Areas for nearly two years. He contracted blood poisoning while operating on wounded soldiers④ and died in Tanghsien, Hopei, on November 12, 1939.

2 See J. V. Stalin, "The Foundations of Leninism", *Problems of Leninism*, Eng. ed., FLPH,⑤ Moscow, 1954, pp. 70—79.

---

① The distinguished surgeon ['sə:dʒən]: 著名的外科医生。比較: physician 内科医生。② at the head of: 率领。③ Imbued with: 充滿着。④ contracted blood poisoning while operating on wounded soldiers: 在对伤員施行手术时血中毒。⑤ FLPH = Foreign Languages Publishing House (苏联) 外国文书籍出版局。